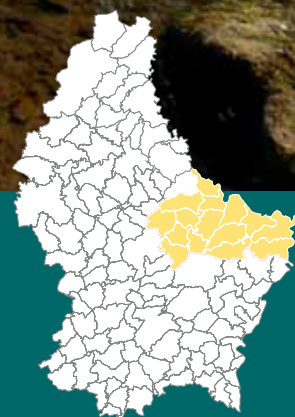
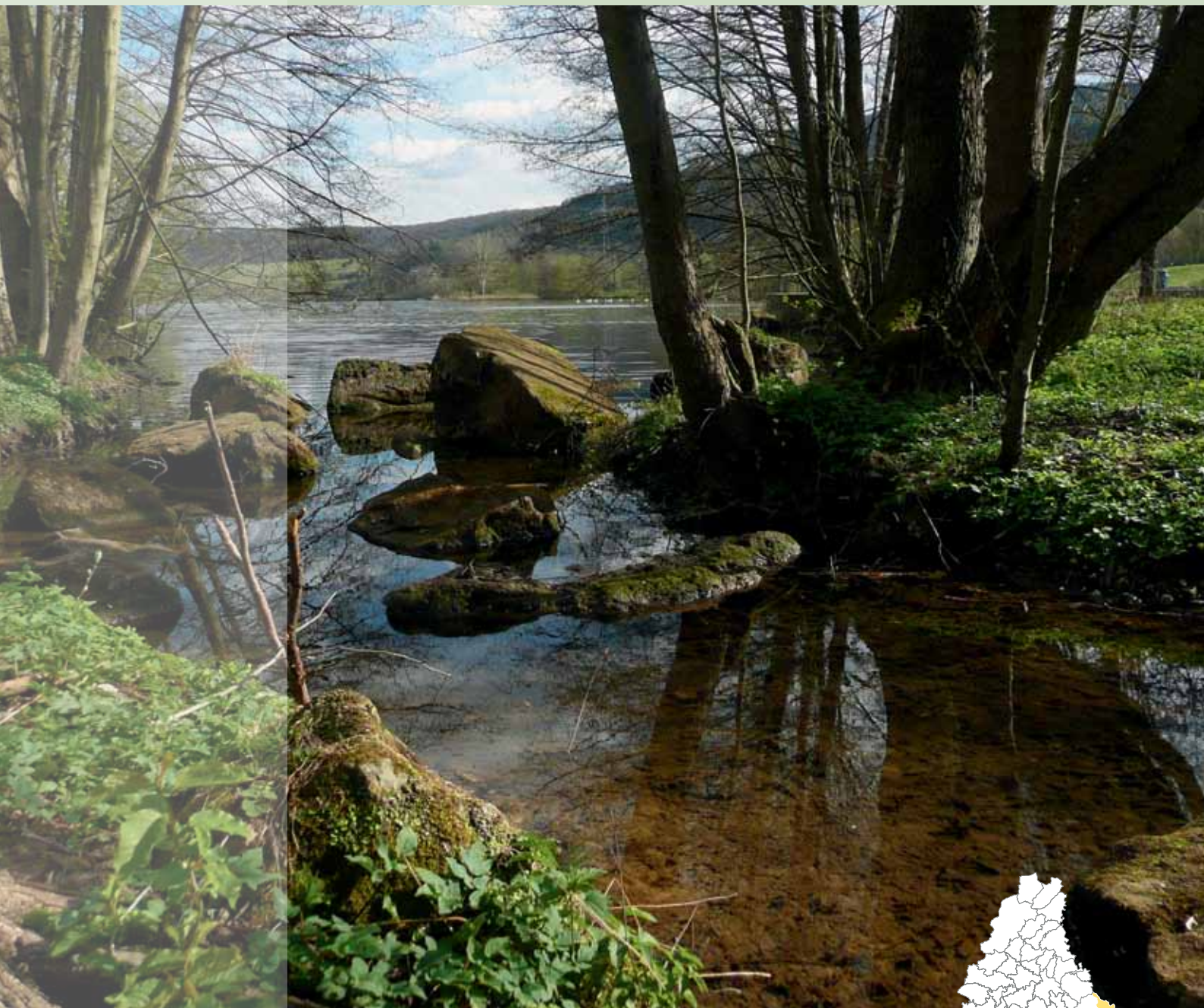


Nr. 6  
Mai 2012

# LEADER INFO MÖLLERDALL



- ✦ 20 Joer LEADER | 20 ans LEADER
- ✦ LEADER-Gemeinden | Communes
- ✦ Fahrradtourismus | Cyclotourisme
- ✦ Fotowettbewerb | Concours photo
- ✦ Geologie | Géologie



# Editorial

Liebe Leser,

seit den vergangenen Gemeindewahlen habe ich die große Freude, der LAG LEADER Müllerthal vorzustehen. Als bisher Außenstehender habe ich mittlerweile einen Einblick in die großartige Arbeit nehmen können, die seit 2003 für die Region geleistet wurde. Meine Anerkennung gilt all den Beteiligten, die teilweise von Anfang an, den Sinn und den Nutzen der regionalen Zusammenarbeit erkannt haben.

Die Region Müllerthal hat durch die LEADER-Initiative eine Entwicklung erlebt, die ohne die enge Kooperation mit den Gemeindeverantwortlichen, Vereinen und privaten Akteuren nicht möglich gewesen wäre. Ich bin zuversichtlich, dass wir diese Zusammenarbeit auch in Zukunft erleben und leben werden.

Die aktuelle LEADER-Periode neigt sich langsam dem Ende zu, und für die verbleibende Zeit gilt es, Akzente zu setzen. Es ist nun an der Zeit, sich zu überlegen, wie die LEADER-Initiative auch in Zukunft ihren Beitrag zur Entwicklung unserer einzigartigen Region leisten kann. Hier sind die neuen Gemeindeverantwortlichen sowie die interessierten Einwohner und Vereine als wichtige Impulsgeber gefordert.

Ich möchte mich an dieser Stelle für das mir entgegengebrachte Vertrauen bedanken. Ein besonderer Dank gilt Yves Wengler, meinem Vorgänger im Amt, dem Vorstand der LAG LEADER Müllerthal und dem Personal des LEADER-Büros.

Luc Birgen  
Präsident LAG LEADER Müllerthal

*Cher lecteur, chère lectrice,*

*J'ai l'immense plaisir de diriger le GAL LEADER Mullerthal depuis les dernières élections communales. Naguère personne extérieure, j'ai entre-temps pu prendre connaissance de l'immense travail mené depuis 2003 pour la région. Ma reconnaissance va à tous les participants qui, pour certains depuis le début, ont ressenti le sens et l'utilité de coopérer au niveau régional.*

*La Région Mullerthal a pu se développer grâce à l'initiative LEADER, ce qui n'aurait pu être possible sans une coopération étroite entre les responsables communaux, les associations et les acteurs privés. Je suis certain que cette collaboration se poursuivra à l'avenir.*

*La période LEADER actuelle touche tout doucement à sa fin et de nouvelles orientations doivent être définies pour le temps qu'il nous reste. Nous devons maintenant réfléchir à la façon dont l'initiative LEADER peut également à l'avenir contribuer au développement de notre région exceptionnelle. Les nouveaux responsables communaux, ainsi que les habitants et les associations intéressés sont invités à jouer le rôle important de moteur.*

*J'aimerais vous remercier pour la confiance qui m'est accordée dans cette fonction. J'adresse un remerciement tout particulier à mon prédécesseur, Yves Wengler, au comité directeur du GAL LEADER Mullerthal et au personnel du bureau LEADER.*

Luc Birgen  
Président GAL LEADER Mullerthal



Editorial	<b>2</b>	<i>Editorial</i>
Die Initiative LEADER Müllerthal	<b>4</b>	<i>L'initiative LEADER Mullerthal</i>
Neuer LEADER-Vorstand	<b>5</b>	<i>Un nouveau comité directeur pour le LEADER</i>
Gemeinde Mompach	<b>6</b>	<i>Commune de Mompach</i>
Gemeinde Reisdorf	<b>7</b>	<i>Commune de Reisdorf</i>
20 Jahre LEADER: eine besondere akademische Sitzung	<b>8</b>	<i>20 ans du LEADER: une séance académique extraordinaire</i>
LEADER-Projekt: Geologie in der Region Müllerthal	<b>10</b>	<i>Projet LEADER: La géologie dans la Région Mullerthal</i>
LEADER-Projekt: „Alb und Thal... Steinreich“	<b>11</b>	<i>Projet LEADER: «Alb und Thal... Steinreich»</i>
Regionaler Dienst für soziale Mediation	<b>14</b>	<i>Le service régional de médiation sociale</i>
Regionale Produkte: Schafsfleisch direkt vom Hof	<b>16</b>	<i>Produits régionaux: Viande de mouton en provenance directe de la ferme</i>
Regionale Produkte: Kulturhaff Millermler	<b>17</b>	<i>Produits régionaux: Kulturhaff Millermler</i>
Mullerthal Biking	<b>18</b>	<i>Mullerthal Biking</i>
Neue Karte „Grenzenlos Radeln“ Teilnahme an Radreisemessen im Ausland	<b>19</b>	<i>Nouvelle carte «Vélo sans frontières» Participation à des salons au Luxembourg et à l'étranger</i>
Mullerthal Trail Family Day	<b>20</b>	<i>Mullerthal Trail Family Day</i>
Besuch im Naturparkzentrum Teufelsschlucht Besuch der LAG aus Lappland	<b>21</b>	<i>Visite du centre nature «Teufelsschlucht» Visite du GAL de Laponie</i>
Neues LEADER-Projekt zum Thema Wald Auflösung des Preisausschreibens	<b>22</b>	<i>Nouveau projet LEADER sur le thème de la forêt Solution du concours</i>
Rätselcke	<b>23</b>	<i>Jeux</i>
Impressum	<b>24</b>	<i>Impressum</i>





## Die Initiative LEADER Müllerthal

LEADER ist die Abkürzung für „Liaison entre Actions de Développement de l'Economie Rurale“. Dabei handelt es sich um ein europäisches Förderprogramm, mit dem innovative Projekte im ländlichen Raum unterstützt werden. National untersteht es dem Landwirtschaftsministerium.

Wichtig bei LEADER ist das bottom-up Prinzip: interessierte Einwohner, Vereine oder Gemeinden können aktiv bei der Ausarbeitung und Umsetzung von nachhaltigen Projekten mitarbeiten, z.B. in projektbegleitenden Arbeitsgruppen oder der LAG. Selbstverständlich können auch Projekte in Zusammenarbeit mit anderen nationalen und ausländischen LEADER-Regionen durchgeführt werden.

Um eine Unterstützung durch europäische und nationale Fördergelder zu erhalten, müssen diese Projekte innovativ sein, einen regionalen Charakter haben, Akteure aus der Region vernetzen und in die folgenden drei Themenbereiche passen: Freizeit, Kultur und Tourismus, regionale Produkte sowie Weiterbildung und Regionalmarketing.

Diese Projekte müssen innerhalb eines definierten Zeitrahmens abgeschlossen sein. Nach Abschluss soll das Projekt mit Eigenmitteln weiterlaufen.

Seit 2003 gibt es LEADER in der Region Müllerthal. Voraussetzung um LEADER-Gelder aus Europa zu bekommen ist die Gründung einer Lokalen Aktionsgruppe (LAG) LEADER, die sich im Müllerthal aus 14 Gemeinden (öffentliche Partner) und 17 Vereinen (private Partner) zusammensetzt. Sie stellen gemeinsam ein Konzept für nachhaltige Regionalentwicklung auf und legen die Themenbereiche fest. Projekte können von Vereinen, Gemeinden oder anderen Interessensverbänden bei LEADER eingereicht werden.

Bis jetzt wurden über 40 LEADER-Projekte ausgearbeitet und umgesetzt. Um nur einige Beispiele zu nennen: Wanderbares Müllerthal (Mullerthal Trail), Soziale Mediation, Initiativ Bongert, Regionale Produzenten, Landakademie, Projekt „Mensch und Stein“, Mullerthal Biking, Waldführerschein, usw.

## L'initiative LEADER Mullerthal

LEADER signifie «Liaison entre Actions de Développement de l'Economie Rurale». Il s'agit en fait d'un programme européen de soutien à des projets innovants en zone rurale. Au niveau national, il relève du ministère de l'agriculture.

Le principe du «bottom-up» est important dans le cadre du LEADER: les habitants, associations ou communes intéressés peuvent collaborer activement à l'élaboration et la mise en œuvre de projets durables, par exemple au sein du GAL ou de groupes de travail suivant le projet. Il va de soi que des projets peuvent également être menés en collaboration avec d'autres régions LEADER nationales et étrangères.

Pour obtenir un soutien financier européen ou national, ces projets doivent être innovants, présenter un caractère régional, relier des acteurs de la région et correspondre à un des trois thèmes suivants: loisirs, culture et tourisme, produits régionaux, ainsi que la formation continue et le marketing régional.

Ces projets doivent être conclus dans un cadre temporel défini. Une fois terminé, le projet doit se poursuivre avec ses propres moyens.

Le LEADER existe dans la Région Mullerthal depuis 2003. La condition pour obtenir de l'Europe des subsides LEADER est de fonder un groupe d'action local (GAL) LEADER, qui se compose de 14 communes (partenaires publics) et 17 associations (partenaires privés) dans le Mullerthal. Elles élaborent ensemble un programme de développement régional durable et en définissent les thèmes. Les projets peuvent être présentés au LEADER par des associations, des communes et d'autres groupements d'intérêt.

Jusqu'à présent, 40 projets LEADER ont été élaborés et mis en œuvre. Pour ne citer que quelques exemples: «Wanderbares Müllerthal» (Mullerthal Trail), la médiation sociale, Initiativ Bongert, producteurs locaux, Landakademie, Projet «Mensch und Stein», Mullerthal Biking, Permis forestier, etc.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural



Präsident Luc Birgen

## Neuer LEADER-Vorstand

Nach den Gemeindewahlen im Oktober 2011 hat es im LAG-LEADER Vorstand einige personelle Veränderungen gegeben. Dank gemeinsamer Sitzungen war der Übergang vom alten zum neuen Vorstand fließend. Am 25. Januar 2012 wurden die vier Vertreter der Gemeinden für den Exekutiv-Vorstand neu gewählt. Seit Dezember 2011 ist der neue Präsident, Luc Birgen, im Amt.

## Un nouveau comité directeur pour le LEADER

*Suite aux élections communales d'octobre 2011, plusieurs changements de personnes ont été enregistrés au sein du comité directeur du GAL LEADER. Des séances communes ont permis un passage de témoin sans heurts de l'ancienne à la nouvelle direction. Le 25 janvier 2012, les quatre représentants des communes ont été réélus pour le comité exécutif. Le nouveau président, M. Luc Birgen, est en fonction depuis décembre 2011.*

### Zusammensetzung des Exekutiv-Vorstands Composition du comité exécutif:

Präsident: Luc Birgen (Gemeinde Echternach)  
 Vizepräsident: Marc Eicher (Gemeinde Nommern)  
 Vizepräsident: Ern Walerius (Gemeinde Berdorf)  
 Kassierer: Fernand Schmit (RIM asbl.)  
 Mitglieder: Andrée Henx-Greischer (Gemeinde Waldbillig)  
 Sylvie Mousel-Capodimonte (MEC asbl.)  
 Robert Baden (Entente des SIT de la Région du Mullerthal - Petite Suisse et Basse Sûre asbl.)



### Die 14 LEADER Gemeinden:

Aerenzdallgemeng, Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach, Heffingen, Larochette, Mompach, Nommern, Reisdorf, Rosport, Waldbillig



## Gemeinde Mompach *Commune de Mompach*



- **Sektionen/Sections:**  
Bour, Boursdorf, Givenich, Herborn, Lilien, Moersdorf, Mompach
- **Einwohner/Population:** 1.097  
Luxemburger: 74,5 %; Ausländer/*Étrangers*: 25,5%
- **Fläche/Superficie:** 27,58 km<sup>2</sup>,  
davon/*dont* 41% Grünland/*de prairies*, 32% Wald/*de forêts*,  
18% Ackerland/*de terres cultivées*
- LEADER-Gemeinde seit/*Commune LEADER depuis* 2003
- Mitglied des Gemeindegemeinschafts/*Membre du syndicat intercommunal* „Naturpark Mëllerdall“

### Betriebe/Entreprises

- Steinbruch und Schotterwerk/*Carrière et balastière* Moersdorf
- Landwirtschaft und Handwerksbetriebe/*Agriculture et artisanat*
- 2 Windkraftanlagen/*2 éoliennes* (Pafenberg und Burerberg)

### Anziehungspunkte/Pôles d'attraction

- Naturwaldreservat Hierberbësch/*Réserve forestière d'Herberbësch* (7,8 km langer Rundweg/*circuit de 7,8 km*)
- Orchideenpfad im Naturschutzgebiet Deiwelskopp bei Moersdorf/*Le sentier des orchidées dans la réserve naturelle de Deiwelskopp, près de Moersdorf*
- Wander- und Radwege, Campingplatz/*Sentiers de randonnée et à vélo, terrain de camping*
- „Salzmännchegaart“ in/à Born  
(LEADER+ Projekt/*projet LEADER+ „Mensch und Stein“*)
- Internationaler DEULUXlauf/*Course internationale DEULUX*
- Vermarktung der regionalen Produkte aus Brennereien und Imkereien/*Commercialisation de produits régionaux provenant de distilleries et d'apicultures*



- Grenzüberschreitende Zusammenarbeit mit der Ortsgemeinde Langsur: Rad- und Fußgängerbrücke, gemeinsames biologisches Abwasserklärwerk (europäisches Pilotprojekt), Feuerwehrgerätehaus, Radwege/*Collaboration transfrontalière avec la commune de Langsur: passerelles pour piétons et vélos, stations d'épuration biologiques communes (projet pilote européen), entrepôts des services incendies, pistes cyclables*
- 3 Holzhackschnitzelfeuerungsanlagen: ökologische und ökonomische Nutzung des 640 Hektar großen Gemeindegewaldes/*3 installations de chauffage aux copeaux de bois: utilisation écologique et économique des 640 hectares de forêts communales*
- Wintergarten der Grundschule Born in Niedrigenergiebauweise/*Jardin d'hiver de l'école primaire de Born basé sur le concept basse-énergie*



## Gemeinde Reisdorf *Commune de Reisdorf*



- **Sektionen/Sections:**  
Bigelbach, Hoesdorf, Reisdorf, Wallendorf-Brück
- **Einwohner/Population:** 1.150  
Luxemburger: 57 %; Ausländer/Étrangers: 43 %
- **Fläche/Superficie:** 14,84 km<sup>2</sup>,  
davon/dont 36% Wald/de forêts
- LEADER-Gemeinde seit/Commune LEADER depuis 2003

### Betriebe/Entreprises

- Tourismus: 4 Campingplätze, Fahrrad- und Kanuverleih/  
*Tourisme: 4 terrains de camping, location de vélos et de canoës*
- Landwirtschaft und Handwerksbetriebe/*Agriculture et artisanat*

### Anziehungspunkte/Pôles d'attraction

- Erholsame Naturlandschaft mit drei Flüssen: Sauer, Our und Weiße Ernz/*Paysage naturel reposant avec trois cours d'eau: la Sûre, l'Our et l'Ernz Blanche*
- Reisdorf ist der Knotenpunkt von den Radwegen nach Diekirch/Ettelbrück, Vianden und Echternach/Wasserbillig/*Reisdorf est le carrefour des routes menant à Diekirch/Ettelbrück, Vianden et Echternach/Wasserbillig*
- Lokale Wanderwege, Anschluss an den Mullerthal Trail/Grenzüberschreitende „Promenade du Souvenir“ mit Informationstafeln über die Ardennenoffensive 1944/45 (Länge: 17 km; Abkürzungen sind möglich)/*Sentiers de randonnée locaux, jonction au Mullerthal Trail/«Promenade du Souvenir» transfrontalière avec panneaux d'information sur l'offensive des Ardennes en 1944/45 (longueur: 17 km; possibilités de raccourcis)*



- Die Gemeinde liegt zwischen der Region Müllerthal und dem Oesling. Sie ist Mitglied von ESIMSO (Entente des Syndicats de Tourisme de la Moyenne Sûre et de l'Our), somit auch Mitglied vom ORTAL/*Cette commune se situe entre la Région Mullerthal et l'Oesling. Elle est membre de l'ESIMSO (Entente des Syndicats de Tourisme de la Moyenne Sûre et de l'Our), et donc aussi de l'ORTAL*
- Grenzüberschreitende Zusammenarbeit mit Wallendorf (D): gemeinsames biologisches Abwasserklärwerk. Die Reisdorfer Feuerwehr ist mit ihrem Material zuständig für Wallendorf. Gemeinsame Konzerte der Musikgesellschaften/*Collaboration transfrontalière avec Wallendorf (D): station d'épuration biologique commune. Le service incendie de Reisdorf dessert Wallendorf avec son matériel. Concerts communs des sociétés de musique*
- Holzhackschnittelfeuerungsanlage für die Verwaltungsgebäude/*Installation de chauffage aux copeaux de bois pour les bâtiments de l'administration*





## 20 Jahre LEADER – eine besondere akademische Sitzung

Über den Köpfen der Gäste hüpfen zwei Erdbälle, lassen sich mit leichten Stößen weiterbefördern, werden von Minister- zu Bürgermeisterhänden geschubst und machen, von zahlreichen hochgereckten Armen bewegt, die Runde durch den Festsaal. Poetischer Höhepunkt im Auftritt einer Gruppe der Jugendhäuser Redange, Wiltz, Grevenmacher und Mondorf. Und nicht der einzige Überraschungsmoment während jener Veranstaltung, zu der das Landwirtschaftsministerium und die fünf ländlichen Regionen geladen hatten, um die zwanzigjährige Präsenz von LEADER in Luxemburg zu feiern.

Die offiziellen Reden von Frank Arndt, Bürgermeister von Wiltz, Marco Gaasch, Präsident der ältesten LEADER-Gruppe Redange-Wiltz, und Landwirtschaftsminister Romain Schneider werden aufgelockert durch diverse Darbietungen, angesagt von Françoise Bonert, LEADER-Beauftragte im Landwirtschaftsministerium. Ein Chor, eigens für diese Gelegenheit aus Mitgliedern der Lokalen Arbeitsgruppen zusammengestellt, nimmt das Publikum mit auf eine musikalische Reise über Land, an der sich auch die Stimmen der beiden anwesenden Minister Schneider und Schank beteiligen. Ein Dokumentarfilm, realisiert von den jungen Filmemachern des PIR (Point d'information régional) lässt Projektträger und Akteure



## 20 ans du LEADER: une séance académique extraordinaire

Deux globes terrestres se balancent au-dessus des têtes des invités. Mus par de légères estocades, ils sont éloignés par les mains du ministre et du bourgmestre et font le tour de la salle, poussés par d'innombrables bras tendus vers le ciel. Tel fut le point culminant et poétique de l'entrée en scène d'un groupe des maisons des jeunes de Redange, Wiltz, Grevenmacher et Mondorf. Et ce ne fut pas le seul moment surprenant au cours de cette rencontre organisée par le ministère de l'agriculture et les cinq régions rurales pour fêter les 20 ans du LEADER au Luxembourg.

Les discours officiels de Frank Arndt, bourgmestre de Wiltz, Marco Gaasch, président du plus ancien groupe LEADER, celui de Redange-Wiltz, et du ministre de l'agriculture Romain Schneider, ont été égayés par diverses représentations, annoncées par Françoise Bonert, déléguée LEADER au ministère de l'agriculture. Un chœur, constitué spécialement pour l'occasion de membres des groupes de travail locaux, emmène le public dans un voyage musical consacré à la terre, auquel se mêlent également les voix des deux ministres présents, MM. Schneider et Schank. Un film documentaire, réalisé par les jeunes du PIR (Point d'information régional), donne la parole aux porteurs de projet et acteurs dans leur environnement régional. Une brochure colorée présente «Mënschen an der Region» et donne une idée de la richesse et de la variété des initiatives mises en œuvre. Sur un ton léger, Jean-Pierre Dichter, ancien coordinateur national, rapporte des anecdotes et des événements de sa longue expérience de «Monsieur LEADER».



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural





in ihrem regionalen Umfeld zu Wort kommen. Eine farbenfrohe Broschüre stellt „Menschen an der Region“ vor und vermittelt eine Idee über Reichtum und Vielfalt der umgesetzten Initiativen. In lockerem Plauderton berichtet Jean-Pierre Dichter, ehemaliger nationaler Koordinator, von Anekdoten und Erlebnissen seiner langjährigen Laufbahn als „Monsieur LEADER“.

Selbstverständlich durften bei dieser Festlichkeit die Gaumenfreuden aus den unterschiedlichen Gebieten nicht zu kurz kommen. So wurde unter anderem die Grillsaison – trotz kühlem Aprilwetter – mit Spezialitäten „vum Séi“ eröffnet. Und mit Moselwein und Dinkelbier auf die nächsten 20 Jahre LEADER angestoßen.



*Bien entendu, il ne manquait pas de mets délicats provenant de différentes régions. C'est entre autres ainsi que la saison des barbecues, malgré un temps frais en avril, a été ouverte avec des spécialités «vum Séi». Sans oublier de trinquer aux 20 ans du LEADER avec du vin de la Moselle et de la bière d'épeautre.*

Text: Marc Angel



## Broschüre „20 Joer LEADER“

Seit 20 Jahren ist die Europäische LEADER-Initiative in Luxemburg aktiv. Als Dank an alle jene, die während dieser zwei Jahrzehnte mit vielen innovativen Projekten zur nachhaltigen Entwicklung des ländlichen Raums in Luxemburg beigetragen haben, veröffentlicht das Ministerium für Landwirtschaft, Weinbau und ländliche Entwicklung, in Zusammenarbeit mit den fünf LEADER-Büros, die Broschüre „20 Joer LEADER Lëtzebuerg“. Diese bietet einen Rückblick über 20 Jahre LEADER in Luxemburg und einen Ausblick auf die zukünftige Entwicklung der erfolgreichen europäischen Initiative.

In der Broschüre werden 55 Personen vorgestellt, die von den jeweiligen Lokalen Aktionsgruppen stellvertretend für die zahlreichen früheren und derzeitigen Akteure aus der

Region ausgewählt wurden. Ihre Arbeitsbereiche, von der Landwirtschaft über Weiterbildung bis zum Tourismus, sind so vielfältig wie die Menschen, die in den Regionen leben. Mehr als einmal wurde ein Projekt, das von einer LAG LEADER initiiert wurde, von Institutionen oder lokalen Vereinigungen übernommen und weiter entwickelt.

*Publiée à l'occasion du 20e anniversaire de l'initiative européenne LEADER au Luxembourg, cette brochure rend hommage à tous ceux qui ont contribué, chacun à sa manière, aux nombreux projets innovateurs réalisés durant ces deux décennies.*

*Les domaines, de l'agriculture au tourisme en passant par la formation continue, sont aussi divers que les personnes qui y ont investi leurs compétences, talents et tempéraments respectifs. Plus d'une fois, un projet mis en oeuvre LEADER a été repris par des institutions ou associations locales, jouant ainsi un rôle précurseur en matière de développement rural.*

*Les cinquante-cinq personnes dont vous ferez connaissance sur les pages qui suivent ont été sélectionnées, de façon représentative, par les groupes d'action locale. Donner la parole à l'ensemble de nos anciens et actuels collaborateurs aurait dépassé de loin le volume de cet ouvrage, nous tenons cependant à les remercier tous très chaleureusement pour leur engagement et leur esprit d'équipe.*

*L'idée de la présente publication, qui se veut à la fois rétrospective, bilan et regard vers l'avenir, provient du Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural, en collaboration avec les cinq bureaux LEADER.*



## LEADER Projekt: Geologie in der Region Müllerthal

Geologie prägt nicht nur die Landschaft, sie beeinflusst auch die Landnutzung und das Leben. Im Rahmen eines LEADER-Projektes zum Thema Geologie ist die Geographin Birgit Kausch derzeit mit einer geologischen Bestandsaufnahme der Region Müllerthal beschäftigt. Die Infos über geologische Objekte entlang des Müllerthal Trails werden mit ihren Koordinatenpunkten in einer Datenbank gesammelt, die danach für wissenschaftliche, touristische und didaktische Zwecke genutzt werden kann. Neben bekannten, bizarren Felsformationen wie dem Predigtstuhl, der Wolfsschlucht oder dem Perekop, werden auch weniger auffällige geologisch interessante Objekte wie Quellen, Rutschungen, Diaklase, Mardellen u.a. aufgeführt. Ebenso von Interesse sind natürliche und kulturelle Objekte, die sich aus der Geologie ableiten lassen, wie z.B. typische Vegetationsformen oder steinzeitliche Siedlungsplätze.

Wichtig ist zu definieren, was bekannt gemacht wird und in welcher Form dies geschieht. Denn es gilt, Besucherströme zu lenken, um die mutwillige Zerstörung von geologischen und anderen Schätzen zu vermeiden. Ein Besuch in einem französischen Geopark soll den Mitgliedern der Arbeitsgruppe weitere Denkanstöße geben.

Wer Interesse hat, bei der Arbeitsgruppe „Geologie“ mitzuarbeiten, soll sich bei der RIM asbl./LEADER-Büro in Echternach (Telefon: 26 72 16 30) melden.

Zudem wird im transnationalen LEADER-Projekt „Alb und Thal... Steinreich!“ an der Herausgabe einer gemeinsamen Broschüre zum Thema Geologie in der Brenzregion (D) und dem Müllerthal und einer geologischen Karte für Kinder gearbeitet.

## Projet LEADER: La géologie dans la Région Mullerthal

La géologie dessine le paysage, mais elle influence également l'affectation des sols et la vie. Dans le cadre d'un projet LEADER sur le thème de la géologie, la géographe Birgit Kausch fut chargée en son temps d'effectuer un relevé dans la Région Mullerthal. Les informations sur les objets géologiques bordant le Mullerthal Trail sont rassemblées dans une base de données avec leurs coordonnées, qui pourra ensuite être utilisée à des fins scientifiques, touristiques et didactiques. Outre les formations rocheuses connues et étranges que sont le Predigtstuhl, la Gorge du Loup ou le Perekop, on reprend également des sources, des petites vallées, des glissements de terrain, des diaclases et des mardelles.

Il est important de déterminer ce qui est publié, et sous quelle forme. Il convient en effet de diriger les flux de visiteurs pour éviter toute destruction intentionnelle de trésors géologiques et autres. Une visite d'un parc géologique français devrait donner matière à réfléchir aux membres du groupe de travail.

Toute personne souhaitant collaborer au groupe de travail «géologie» doit contacter l'asbl RIM ou le bureau du LEADER à Echternach (téléphone: 26 72 16 30).

Au projet transnational géologie du LEADER «Alb und Thal... Steinreich!», on travaille à la publication d'une brochure commune sur le thème de la géologie dans la région de Brenz (Allemagne) et dans le Mullerthal, ainsi qu'à une carte géologique destinée aux enfants.



# Fotowettbewerb

## concours photo

## STEINREICH 2011

Im Rahmen des transnationalen LEADER-Projektes „Alb und Thal...Steinreich!“, das in den beiden LEADER-Regionen Müllerthal (L) und Brenzregion (D) umgesetzt wird, waren die Einwohner im Sommer 2011 aufgefordert, an einem Fotowettbewerb über ihre Region teilzunehmen. Das Thema lautete „Steinreich“. Fotografiert werden konnte alles, was mit dem Thema Geologie zu tun hat, z.B. geologische Besonderheiten, Felsengesichter, Menschen in der Natur, Gebäude aus regionalem Baumaterial.

*Dans le cadre du projet LEADER transnational «Alb und Thal...Steinreich!», qui est mis en œuvre dans les deux régions LEADER du Mullerthal (Luxembourg) et de Brenz (Allemagne), les habitants ont été invités au cours de l'été 2011 à participer à un concours photos consacré à leur région, sur le thème «richissime». On pouvait photographier tout ce qui a trait au thème de la géologie, comme des particularités géologiques, des formes de rochers, des personnes dans la nature, des bâtiments construits dans des matériaux régionaux.*



Les vainqueurs des quatre catégories ont été proclamés lors d'une exposition de 77 photos présentées dans le moulin «Heringer Millen»:

**Catégorie enfants:** Lisa Oberweis (série de 4 photos)

**Catégorie personnes seules:**

1. Prix: Guy Wagner
2. Prix: Laurent Wies
3. Prix: João Jogo

**Catégorie équipe:**

Elisabeth Medinger & Georges Oestreicher  
(série de 10 photos)

**Catégorie formes de rochers:**

1. Prix: Ulrike Sauer & Marc Feidt
2. Prix: Nicole Bartimes

Anlässlich einer Ausstellung der 77 eingereichten Fotos in der Heringer Mühle, wurden die Sieger in den vier Kategorien bekannt gegeben:

**Kategorie Kinder:** Lisa Oberweis (Serie 4 Bilder)

**Kategorie Einzelpersonen:**

1. Preis: Guy Wagner
2. Preis: Laurent Wies
3. Preis: João Jogo

**Kategorie Team:**

Elisabeth Medinger & Georges Oestreicher  
(Serie 10 Bilder)

**Kategorie Felsengesichter:**

1. Preis: Ulrike Sauer & Marc Feidt
2. Preis: Nicole Bartimes





**Kategorie Kinder: Lisa Oberweis**



**Kategorie Team: Elisabeth Medinger & Georges Oestreicher**





Kategorie Felsengesichter:



Nicole Bartimes   
 Ulrike Sauer & Marc Feidt

Kategorie Einzelpersonen:



 Guy Wagner



 Laurent Wies



 João Jogo





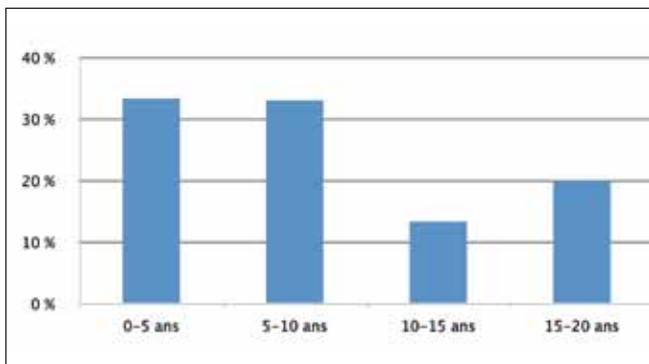
## Regionaler Dienst für soziale Mediation

Seit seiner Einführung im November 2010 haben sich beim regionalen Dienst für soziale Mediation 43 Personen an den Dienst gewendet, in 26 Fällen wurde eine Mediation begonnen. Die Verantwortlichen wollen diesen Anfangserfolg toppen, indem sie in naher Zukunft eine neue Werbekampagne, vor allem in der portugiesischen Gemeinschaft, starten.

Bei der Auswertung der bisherigen Mediationsfälle wurden interessante Erkenntnisse gewonnen:

- Eine ausgewogene geographische Verteilung in den Regionen Müllerthal und Miselerland.
- Ausgangspunkt des Konflikts ist meistens ein konkretes Problem: Pflanzungen, Lärm, Unhöflichkeit.
- Einige Konflikte dauern schon 15-20 Jahre an. Dies weist auf einen Mangel an Kommunikation zwischen den Beteiligten hin.
- Die meisten Leute, die sich an den Mediationsdienst gewandt haben, sind Hausbesitzer und Luxemburger.
- Das Durchschnittsalter liegt zwischen 40-50 Jahren und 60-80 Jahren.

### Dauer des Konflikts/Durée du conflit:



Die Mehrheit der Betroffenen zeigt sich sehr zufrieden mit dem Einsatz der MediatorInnen, die es ihnen ermöglicht hat, den Konflikt zu lösen oder einer Lösung näherzukommen.

Zögern Sie nicht, den regionalen Dienst für soziale Mediation einzuschalten, wenn es um nachbarliche Streitigkeiten geht. Der Mediationsdienst bietet Ihnen eine echte Chance, den Konflikt beizulegen und so ihre alltägliche Lebensqualität zu verbessern. Ohne Streit lebt es sich besser.



## Le service régional de médiation sociale

Depuis son lancement en novembre 2010, 43 personnes se sont adressées au service régional de médiation sociale et un dossier a été ouvert dans 26 cas. Les responsables souhaitent battre ce premier succès en lançant une nouvelle campagne publicitaire dans un avenir proche, principalement dans la communauté portugaise.

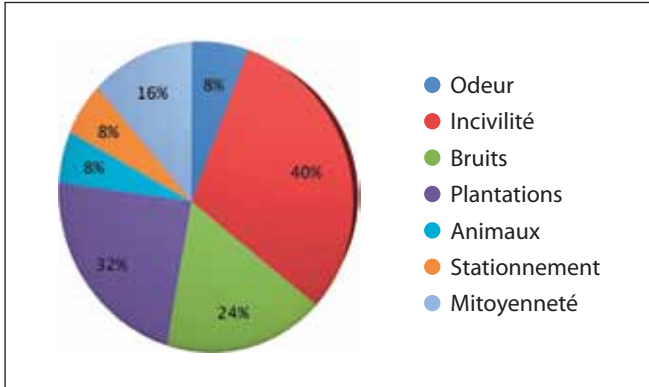
Des résultats intéressants sont ressortis de l'évaluation des dossiers de médiation ouverts jusqu'à présent:

- Une répartition géographique équilibrée entre les régions du Mullerthal et du Miselerland;
- Le point de départ du conflit est souvent un problème concret: des plantations, du bruit, un manque de courtoisie;
- Certains conflits durent déjà depuis 15 à 20 ans, ce qui révèle un manque de communication entre les personnes impliquées;
- La plupart de ceux qui se sont adressés au service de médiation sont propriétaires de leur maison et luxembourgeois;
- L'âge moyen varie entre 40-50 ans et 60-80 ans.





**Art des Konflikts/Nature des conflits:**



La majorité des personnes concernées se déclarent très satisfaites de l'intervention des médiateurs/médiatrices, qui ont permis de résoudre le conflit ou de s'approcher d'une solution.

N'hésitez pas à faire appel au service régional de médiation sociale lorsque vous êtes confronté à des disputes de voisinage. Le service de médiation vous offre une chance réelle de régler le conflit et d'améliorer ainsi votre qualité de vie au quotidien. La vie est bien meilleure sans disputes.



**Kostenlose Kontaktnummer /  
Numéro de téléphone gratuit:**

**8002 3883**

**Service GRATUIT**

**- Di: 9-11 Uhr, Do: 18-20 Uhr  
- les mardis: 9-11h, les jeudis: 18-20h**

Außerhalb der Bereitschaft |  
En dehors des permanences:  
Email: [mediation@mecasbl.lu](mailto:mediation@mecasbl.lu) ou téléphone

Die Mediation ist vertraulich.  
La médiation est confidentielle.



Mouvement pour l'Égalité  
des Chances a.s.b.l.  
[www.mecasbl.lu](http://www.mecasbl.lu)





**BAULESCH Roger**  
Elevage de moutons Texel et Merino

## Schafffleisch direkt vom Hof

Hobby-Schafzüchter Roger Baulesch erinnert sich an die Anfänge: „Mein erstes Mutterschaf mit zwei Lämmern kaufte ich vor 30 Jahren als lebende Mähmaschinen, denn der Unkrautsamen aus einem ungepflegten, nachbarlichen Grundstück machte mir in unserem Garten sehr zu schaffen. Mein Interesse an der Schafszucht war geweckt. Ich informierte mich weiter, besuchte Ausstellungen und schaffte einen Widder an.“

Jetzt besitzt er rund 50 Mutterschafe. Zeitweilig zählt seine Herde bis zu 150 Tiere, die von Geburt bis Schlachtung in seinem Betrieb gezüchtet werden und größtenteils betriebseigenes Futter erhalten. Nebenbei halten die Texel- und Merinoschafe auf ungenutzten Grundstücken den Gras- und Strauchwuchs unter Kontrolle. Mehrere Preise hat der Züchter aus Medernach schon auf nationalen und internationalen Ausstellungen gewonnen.

Geschlachtet wird auf Bestellung und vermarktet wird direkt vom Hof. Ein großer Renner ist das zarte Lammfleisch. Immer beliebter werden auch die Schafsalami und Schafrohesser, deren Rezept Roger Baulesch und ein befreundeter Metzger selbst entwickelt haben.

Hähnchen und Puten werden nur auf Vorbestellung gezüchtet.



## Viande de mouton en provenance directe de la ferme

*M. Roger Baulesch, éleveur de mouton amateur, se rappelle ses débuts: «J'ai acheté ma première brebis avec deux agneaux il y a 30 ans pour servir de tondeuses vivantes, car les semences de mauvaises herbes provenant d'un terrain voisin non entretenu me donnaient du fil à retordre dans notre jardin. C'est ainsi qu'est né mon intérêt pour l'élevage de moutons. J'ai continué à m'informer, j'ai visité des salons et j'ai acheté un bélier.»*

*Il possède aujourd'hui environ 50 brebis. De temps à autre, son troupeau peut compter jusqu'à 150 animaux, qui sont élevés dans son exploitation de la naissance jusqu'à leur abattage et qui sont nourris en majeure partie par une alimentation produite en interne. De plus, les moutons Texel et Mérino permettent de maîtriser la croissance de l'herbe et des arbustes sur des terrains inutilisés. Cet éleveur de Medernach a déjà remporté plusieurs prix lors d'expositions nationales et internationales.*

*Les abattages se font sur commande et la viande est vendue directement à la ferme. Tendre, la viande de mouton connaît un grand succès. Le salami et le rohesser de mouton, dont les recettes ont été mises au point par Roger Baulesch et un ami boucher, sont de plus en plus populaires.*

*Poulets et dindes ne sont élevés que sur commande.*

Roger Baulesch - Kass  
6, Waantergass – L-7664 Medernach  
Tel.: 87 90 07 – GSM: 691 30 33 54  
roger\_baulesch@yahoo.de





## Kulturhaff Millermoler: Kucken, Schmaachen, Kenneléieren

2007 wurde der „Kulturhaff Millermoler“ eröffnet, ein Name, der zur Region passt. Am 17. Mai und am 22./23. September 2012 wird der fünfte Geburtstag gemeinsam mit Kunden, Gästen und Lieferanten gefeiert.

Die strategisch günstige Lage an der Fahrradrouten entlang der Sauer, die gemütliche Terrasse mit ihren schattigen Bäumen und die hohe Lebensqualität in einer Naturgegend überzeugen nicht nur viele Touristen hier einzukommen, sondern bewegen auch viele Einheimische dazu, des öfteren nach Hinkel zu fahren.

In dem kleinen Hofladen werden regionale, biologische und Transfair Produkte angeboten. Diese werden auch in der Küche der Gastwirtschaft verarbeitet. Ob als Pause oder zum Genießen, die Terrasse lädt zum Verweilen ein und natürlich kann auch eine Kleinigkeit hier gegessen werden. Der Kulturhaff Millermoler empfiehlt sich auch für Familien- und Firmenfeste, Empfänge, Seminare,...

Individuelle Präsentkörbe und Holzkisten mit regionalen Produkten werden nach Wunsch zusammengestellt. Die neu eingeführten „Titecher“ bieten eine originelle Geschenkalternative bei Firmenfeiern, Taufen und anderen Festen.

Gästezimmer, ein Empfangssaal, eine kleine Hausbibliothek, Kunstausstellungen und Seminare (Kochen, Backen, Basteln, Kräuter...) vervollständigen das Angebot.

Kulturhaff Millermoler  
13, rue Girsterklaus – L-6560 Hinkel  
Tel.: 53 27 73 – Fax: 26 74 30 78  
isip@pt.lu – www.kumimo.lu



## Kulturhaff Millermoler: Kucken, Schmaachen, Kenneléieren

Le «Kulturhaff Millermoler» a été ouvert en 2007. Son nom convient à la région. Le 17 mai, ainsi que le 22 et le 23 septembre 2012 sera fêté son cinquième anniversaire avec les clients, les hôtes et les fournisseurs.

Sa position stratégique sur la route cycliste longeant la Sûre, sa terrasse accueillante avec ses arbres ombrageux et la grande qualité de vie dans un site naturel persuadent de nombreux touristes de s'y arrêter, tout en incitant également un grand nombre de gens du pays à se rendre très souvent à Hinkel.



Des produits régionaux, biologiques et équitables sont proposés dans la petite boutique de la ferme. Ceux-ci sont également utilisés dans la cuisine du restaurant. Que ce soit pour s'accorder une pause ou tout simplement en profiter, la terrasse invite à s'y arrêter et il est bien entendu possible d'y manger un petit bout. La Kulturhaff Millermoler convient également pour les fêtes de famille et d'entreprise, les réceptions, les séminaires, etc.

Des paniers cadeaux et des caisses en bois peuvent être remplis de produits locaux sur demande. Les nouveaux «Titecher» offrent une alternative de cadeau originale pour les fêtes de société, les baptêmes et autres festivités.

Des chambres d'hôte, une salle de réception, une petite bibliothèque, des expos d'art et des séminaires (cuisine, bricolage, plantes,...) complètent l'offre.



## Mullerthal Biking

Der Tourismusverband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweizer (ORT-MPSL) hat, im Rahmen des LEADER-Projektes „Qualitätsoffensive Fahrradtourismus“, eine neue viersprachige Broschüre herausgegeben. Darin erhalten Genussradler, Mountainbiker und Rennradfahrer einen Überblick über die Radwege der Region sowie hilfreiche Tipps für ihre Tourenvorbereitungen.

Das Radroutennetz der Region Müllerthal zeichnet sich durch die Mischung aus familienfreundlichen Freizeittouren und sportlich anspruchsvollen Touren aus. Dazu gehören auch die nationalen Radwege sowie die vier Mountain-Bike Trails, die letztes Jahr markiert wurden. Alle Tourenbeschreibungen sind mit Längenangaben und Höhenprofil versehen. Besondere Tipps für Familien sind z.B. der Bike Park Echternach oder die Becher Mini-Bike-Piste.

## Mullerthal Biking

L'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise (ORT MPSL) a publié une nouvelle brochure en quatre langues, dans le cadre du projet LEADER «L'offensive qualité cyclotourisme», qui offre aux cyclotouristes classiques, coureurs et pratiquant du VTT un aperçu des différentes pistes cyclables de la région, ainsi que des conseils utiles pour préparer leurs itinéraires.

La Région Mullerthal se caractérise par son mélange de parcours de loisir pour la famille et de circuits sportifs exigeants, parmi lesquels on trouve également les pistes cyclables nationales, ainsi que les quatre circuits VTT qui ont été balisés l'an passé. Toutes les descriptions de parcours incluent des données sur les distances et le profil au niveau de l'altitude. On recommande entre autres aux familles le «Bike Park d'Echternach» ou la «Becher Mini-Bike-Piste».



Die neue Broschüre ist beim Tourismusverband der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz kostenlos erhältlich. Tel.: 72 04 57, [www.mullerthal.lu](http://www.mullerthal.lu)

La nouvelle brochure est disponible gratuitement auprès de l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise. Tél.: 72 04 57, [www.mullerthal.lu](http://www.mullerthal.lu)



## Neue Karte „Grenzenlos Radeln“

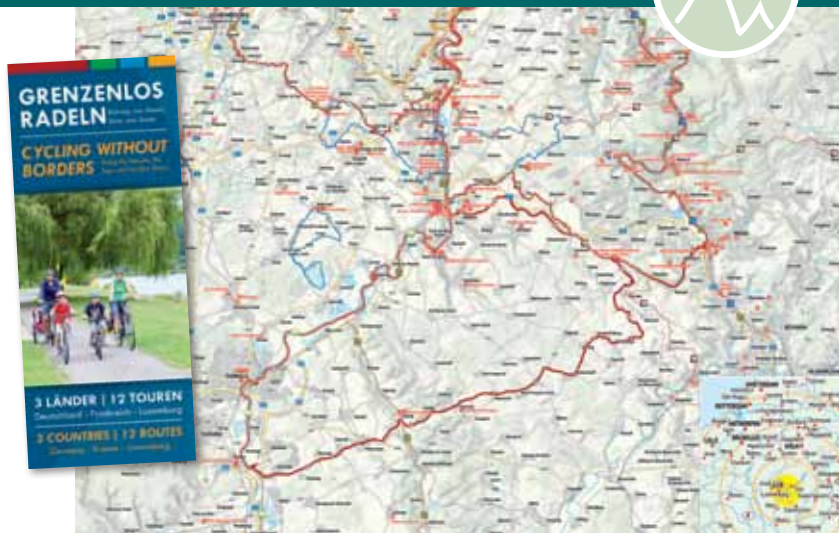
Die Grenzregion zwischen Metz, Saarbrücken und Luxemburg mit der Saar, der Mosel und der Sauer bietet ein herrliches Ausflugsziel für Radtouristen. Dieser grenzüberschreitende Raum soll gemeinsam als attraktives Ziel für Radtouristen vermarktet werden.

Im Rahmen des zweijährigen LEADER-Projektes „Grenzenlos Radeln“ haben sich drei LEADER LAGs sowie internationale, regionale und lokale touristische Akteure aus dem Dreiländereck zusammengesetzt und ein gemeinsames, attraktives Angebot für Fahrradtouren ausgearbeitet. Auf einer neuen, grenzüberschreitenden Karte „Grenzenlos Radeln entlang von Mosel, Saar und Sauer. 3 Länder – 12 Touren“ werden die Tourenvorschläge vorgestellt. Die Hauptroute verbindet Deutschland, Frankreich und Luxemburg. Dazu werden thematische Routen vorgeschlagen: Natur: Wasser und Felsen, Kultur: Römer und Schlösser, sowie Genuss: Wein und Viez.

Weitere Informationen, Übernachtungsmöglichkeiten, Tourentipps, GPS-Daten und Verlinkungen zu den regionalen touristischen Seiten der beteiligten Partner gibt es auf den Internetseiten: [www.grenzenlos-radeln.eu](http://www.grenzenlos-radeln.eu) und [www.velo-sans-frontieres.eu](http://www.velo-sans-frontieres.eu)

### *Nouvelle carte «Vélo sans frontières»*

*La région frontalière entre Metz, Sarrebruck et Luxembourg, avec la Sarre, la Moselle et la Sûre, offre un magnifique but*



*d'excursion aux touristes à vélo, à qui elle doit être vendue communément en tant que destination attractive.*

*Dans le cadre du projet bisannuel LEADER «Vélo sans frontières», trois GAL LEADER, ainsi que des acteurs touristiques locaux, régionaux et internationaux de la région des trois frontières se sont réunis pour mettre sur pied une offre commune et attractive en matière de circuits cyclistes. Une nouvelle carte transfrontalière «Vélo sans frontières le long de la Moselle, de la Sarre et de la Sûre. 3 pays, 12 routes» présente les possibilités de parcours. L'itinéraire principal relie l'Allemagne, la France et le Luxembourg. Des routes thématiques sont également proposées: Nature: Eau et rochers, culture: Romains et châteaux, ainsi que détente: Vin et cidre.*

*Vous trouverez plus d'informations, des offres de nuitée, des circuits conseillés, des données GPS et des liens vers les pages touristiques régionales des partenaires impliqués dans le projet en cliquant sur: [www.grenzenlos-radeln.eu](http://www.grenzenlos-radeln.eu) et [www.velo-sans-frontieres.eu](http://www.velo-sans-frontieres.eu)*



## Teilnahme an Radreisemessen im Ausland

Um die Region Müllerthal als abwechslungsreiche Fahrraddestination bekannt zu machen, hat das ORT MSPL, pünktlich zum Start der Radfahrersaison, einen gemeinsamen Stand mit LVI und Velosophie sàrl auf den Radreisemessen in Frankfurt am Main und Bonn/Bad Godesberg betrieben. Messebesucher erhielten Informationen über Radreisen in Luxemburg und Hilfe bei der Planung ihrer sommerlichen Radtouren.

### *Participation à des salons au Luxembourg et à l'étranger*

*Afin de faire connaître la Région Mullerthal en tant que destination diversifiée pour le vélo, l'ORT MSPL a tenu un stand avec LVI et Velosophie sàrl aux salons du voyage à vélo de Francfort et de Bonn/Bad Godesberg, juste au début de la saison cycliste. Les visiteurs du salon ont été informés des possibilités de voyager en vélo au Luxembourg et ont pu bénéficier d'une aide pour planifier leurs itinéraires d'été.*



# MULLERTHAL TRAIL FAMILY DAY

*op der Heringer Millen*

**20. MAI 2012**

**11-18 Uhr  
Eintritt frei!**



**SPIEL & SPASS**



**UNTERHALTUNG**



**ENTENFISCHEN**



**PIRATENSCHATZSUCHE**



**WANDERN &  
NORDIC WALKING**



**LUFTBALLON-  
WEITFLUG-  
WETTBEWERB**



**BEST OF  
WANDERN**



**Région Mullerthal**  
Petite Suisse Luxembourgeoise



Grand Duchy of  
**luxembourg.**

*1, rue des Moulins  
L - 6245 Mullerthal  
Telefon: +352-87 89 88*

**www.mullerthal.lu**



## Besuch im Naturparkzentrum Teufelsschlucht

Die Arbeitsgruppe Geologie der „Regional Initiative Möllerdall – RIM asbl“ besuchte am 11. Februar 2012 das Naturparkzentrum Teufelsschlucht in Erzen (D). Nach der Begrüßung erläuterten Bruno Zwank und Elke Wagner, zwei Verantwortliche des Naturparkzentrums, das Konzept und das aktuelle Angebot des Informationszentrums über den Naturpark Teufelsschlucht. Auf dem weiteren Programm standen eine Wanderung durch die schmale, dunkle Teufelsschlucht und eine Audio-Tour durch die „Erdzeitschnecke“.



## Visite du centre nature «Teufelsschlucht»

Le groupe de travail géologie de la «Regional Initiative Möllerdall – RIM asbl» a visité le centre nature du Teufelsschlucht, à Erzen (Allemagne), le 11 février 2012. Après nous avoir accueillis, Bruno Zwank et Elke Wagner, deux responsables du centre nature, ont expliqué le projet et l'offre actuelle du centre d'informations consacré au centre nature du Teufelsschlucht. La suite du programme incluait une promenade à travers l'étroit et sombre Teufelsschlucht et un circuit audio par l'«Erdzeitschnecke».



## Besuch der LAG „Outokaira tuottamhan ry“ aus Lappland

Am 29. März 2012 besuchten 12 Vertreter der LAG „Outokaira tuottamhan ry“ aus Lappland die beiden LEADER-Gruppen Miselerland und Müllerthal in Luxemburg. Am Morgen wurde die Moselregion besichtigt, am Nachmittag die Region Müllerthal.

Eine einstündige Wanderung durch die Felsenlandschaft um Berdorf begeisterte die Gäste aus dem hohen Norden. Anschließend fand in der Heringer Mühle ein reger Austausch über Projekte und LEADER-Erfahrungen statt. Danach stellte Linda Salentin vom ORT-MPSL das LEADER-Projekt Mullerthal Biking vor. Françoise Bonert vom Landwirtschaftsministerium sprach über 20 Jahre LEADER in Luxemburg. Abgerundet wurde der Tag mit einer Verköstigung von regionalen Produkten.

## Visite du GAL «Outokaira tuottamhan ry» de Laponie

Le 29 mars 2012, 12 représentants du GAL «Outokaira tuottamhan ry» de Laponie ont rendu visite aux deux groupes LEADER du Miselerland et du Mullerthal au Luxembourg. La région de la Moselle a été visitée le matin, puis la région du Mullerthal l'après-midi.

Une promenade d'une heure à travers le paysage rocheux de Berdorf a enflammé nos hôtes du grand Nord. Par la suite, un échange intense eut lieu dans le «Heringer Millen» à propos des projets et expériences LEADER. Puis, Linda Salentin de l'ORT-MPSL a présenté le projet LEADER Mullerthal Biking. Françoise Bonert du ministère de l'agriculture a parlé des 20 ans du LEADER au Luxembourg. La journée s'est terminée par une dégustation de produits régionaux.



Die Gewinnerin der Rätselecke aus der Ausgabe der LEADER-Info Nummer 5, Frau Mariette Theis aus Berdorf, bekam einen Gutschein der Metzlerie Wiator überreicht.

La gagnante des mots croisés du numéro 5 du LEADER-Info, Madame Mariette Theis de Berdorf, a reçu un bon de la boucherie Wiator.

Hier die Lösung der letzten Rätselecke / voici la solution du dernier concours: LEADER INFO MÖLLERDALL Nr. 5

- 1 Bildchen/Altrier 2 Sauer 3 Schiessentümpel 4 Wolfsschlucht 5 Perekop 6 Predigtstuhl



Neues LEADER-Projekt zum Thema Wald

Die „Regional Initiativ Möllerdall – RIM asbl.“ ist Träger eines neuen LEADER-Projektes zum Thema Wald, das im Mai 2012 startet und eine Laufzeit von zwei Jahren hat. Dieses internationale Projekt ist eine gemeinschaftliche Initiative von LEADER-Gruppen in Finnland, Schweden, Frankreich, Österreich und Luxemburg. Ziel ist der Aufbau eines Netzwerkes von waldreichen Regionen, in dem sich Akteure austauschen, Erfahrungen sammeln und zusammen arbeiten können.

Angesprochen sind dabei alle Akteure, die mit dem Thema Wald zu tun haben oder

Interesse daran haben. Begleitend wird eine AG eingerichtet, für die sich Interessierte im LEADER-Büro/RIM asbl. melden können (Tel. 26 72 16 30 oder leader@echternach.lu).

Nouveau projet LEADER sur le thème de la forêt

La «Regional Initiativ Möllerdall – RIM asbl» lance un nouveau projet LEADER sur le thème de la forêt, qui démarrera en mai 2012 pour une période de deux ans.

Ce projet international est une initiative commune de groupes LEADER finlandais, suédois, français, autrichiens et luxembourgeois. L’objectif est de développer un réseau de régions forestières au sein duquel des acteurs peuvent échanger, acquérir de l’expérience et collaborer.

Ce projet s’adresse à tous les acteurs concernés ou intéressés par le thème de la forêt. Un groupe de travail est mis sur pied pour suivre le projet. Les personnes intéressées peuvent s’adresser au bureau LEADER/RIM asbl. (tél. 26 72 16 30 ou leader@echternach.lu).

Gewinnen Sie das Buch „Die Kleine Luxemburger Schweiz“.

*Gagnez le livre «Die Kleine Luxemburger Schweiz».*



## Fotos aus der Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz

### Machen Sie mit!

In welcher Ortschaft befinden sich die abgebildeten Gebäude?

Foto 1:

Foto 2:

Foto 3:

Foto 4:

Foto 5:

Foto 6:

## *Photos de la Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise*

### **Concours!**

*Dans quelle localité se trouvent les bâtiments ci-dessous?*



Schicken Sie Ihre Antwort vor dem 31. Juli 2012 an /  
*envoyez votre réponse avant le 31 juillet 2012 à:*

LAG LEADER Mullerthal  
30, rte de Wasserbillig  
L-6490 Echternach  
Fax: 26 72 16 32  
Email: [leader@echternach.lu](mailto:leader@echternach.lu)



Europäischer Landwirtschaftsfond für die Entwicklung des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.

*Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.*



ka.com.lu

## Impressum:

### Herausgeber:

LAG LEADER Müllerthal | 30, route de Wasserbillig | L-6490 Echternach  
Tel: +352 - 26 72 16 30 | Fax: +352 - 26 72 16 32 | E-mail: leader@echternach.lu | www.mu.leader.lu

**Redaktion:** LEADER-Büro Echternach

**Titelfoto:** Alain Muller

**Texte:** Alain Muller, Luc Birgen, Marc Angel

**Fotos:** Alain Muller, Joëlle Mathias, Roger Leiner, Jos Schoellen (Gemeinde Mompach), René Roeder (Gemeinde Reisdorf), Frame Art, Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural, Roger Baulesch, Kulturhaff Millermoler, ORT Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz, LAG LEADER Müllerthal

**Layout:** Ka Communications S.à r.l. - www.kacom.lu

**Druck:** Imprimerie Faber S.A. | **Auflage:** 10.200 Exemplare

Verteilung an alle Haushalte der 14 LEADER Müllerthal Gemeinden © LAG LEADER Müllerthal



MIXTE

Papier issu de sources responsables

FSC® C010718